

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kto zaś z was niewolnika mając orzącego lub pasącego który gdy wszedł z pola powie zaraz przeszedłszy połów się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto zaś z was, mając sługę zajętego przy orce lub wypasie, powie mu, gdy ten wróci z pola: Wejdź i zaraz spocznij przy stole?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kto zaś z was niewolnika mając orzącego lub pasącego, który, wszedł z pola, powie mu: Zaraz przeszedłszy odpocznij?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kto zaś z was niewolnika mając orzącego lub pasącego który gdy wszedł z pola powie zaraz przeszedłszy połów się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto z was, mając sługę zajętego przy orce lub wypasie, powie mu, gdy ten wróci z pola: Wejdź i zaraz siadaj do stołu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto z was, mając sługę, który orze albo pasie, powie mu, gdy wróci z pola: Chodź i usiądź za stołem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I któż z was jest, co by miał sługę orzącego albo pasącego, który gdyby się wrócił, zaraz by mu rzekł: Pójdź, a usiądź za stół?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A któż z was mający sługę orzącego abo pasącego, który gdyby się z pola wrócił, rzekłby mu: Zaraz pódź, siadź do stołu;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto z was, mając sługę, który orze lub pasie, powie mu, gdy on wróci z pola: Pójdź zaraz i siadź do stołu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto zaś z was, mając sługę, który orze lub pasie, powie do niego, gdy powróci z pola: Chodź zaraz i zasiadź do stołu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto z was mając sługę, który orze lub pasie, powie mu, gdy ten powróci z pola: Chodź zaraz i spocznij sobie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Któż z was, mając sługę, który orze lub pasie, powie do niego, gdy ten przyjdzie z pola: «Chodź zaraz i zasiadź do stołu»?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli ktoś z was ma sługę, który orze albo pasie bydło, to czy kiedy on przyjdzie z pola, powie mu: Zostaw wszystko i siadaj tu zaraz do stołu?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy ktoś z was, kto ma niewolnika do orki lub wypasania bydła, powie mu, gdy wróci z pola: Siadaj i bierz się do jedzenia?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy kto z was powie swojemu słudze, który orze lub pasie i zszedł z pola do domu: Siadaj zaraz do stołu?
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Хто ж із вас, маючи раба, що оре або пасе, скаже

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Йому, як він прийде з поля: Негайно йди та сідай до столу?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Kto zaś z was niewolnika mający orzącego albo pasącego, który wszedłszemu z pola powie szczegółowo mu: Prosto z tego - natychmiast minąwszy obok-przeciw obowiązki padnij wstecz do źródła ku pożywieniu?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kto z was, mając sługę, co orze, albo pasie, kiedy wróci z pola zaraz mu powie: Gdy przyjdiesz, połóż się u stołu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jeden z was ma niewolnika, który dogląda owiec lub orze, to kiedy wraca on z pola, czy powie mu: "Chodź tu, usiądź sobie i jedz"?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Kto z was, mając niewolnika orzącego lub doglądającego trzody, powie do niego, gdy ten przyjdzie z pola: 'Chodź tu zaraz i ułóż się przy stole'?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I dodał: —Jeśli wasz sługa wraca do domu po pracy w polu lub na pastwisku, czy mówicie mu: „Idź i odpocznij”?